

**ASPECTOS DE LA HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN  
EN HISPANOAMÉRICA:  
AUTORES, TRADUCCIONES Y TRADUCTORES**

**Francisco Lafarga  
y Luis Pegenaute (eds.)**

Editorial  
Academia del Hispanismo

2012



## Índice

### PRESENTACIÓN

· 13 ·

Cristina Adrada Rafael	
Traducción e hispanismo. Consideraciones sobre algunas traducciones de Molière en español .....	15
Icía Alonso Araguás	
El extravagante caso del <i>Diccionario filosófico portátil</i> de Voltaire. Traducción y cultura en el Chile del siglo XIX .....	25
Damià Alou	
Las traducciones de Ambrose Bierce de José Bianco y su influencia en Julio Cortázar.....	37
Rocío Anguiano Pérez	
La labor traductora en Cuba en torno a la literatura africana.....	47
Lourdes Beatriz Arencibia Rodríguez	
Los espacios de la traducción en las revistas culturales de la primera mitad del siglo XX en Cuba y su papel renovador .....	57
Assumpta Camps	
La traducción contemporánea de los clásicos italianos en el ámbito hispanoamericano: a propósito de Giovanni Pascoli.....	67
Bernat Castany Prado	
La traducción como símbolo epistemológico en la obra de Jorge Luis Borges .....	75
Nayelli Castro	
Los traductores de la red filosófica mexicana (1940-1970) .....	83
Vicente Cervera Salinas	
Elogio de la traducción comparada: Borges y <i>Las mil y una noches</i> .....	93
Raúl Ernesto Colón Rodríguez	
Transculturación y antineocolonialismo: Desiderio Navarro, polítraductor cubano .....	105

Miquel Edo	
Traducciones hispanoamericanas del soneto <i>Il bove</i> , de Carducci .....	113
Anaëlle Evrard	
Julián del Casal traductor de los <i>Pequeños poemas en prosa</i> de Charles Baudelaire: ¿una práctica dependiente o emancipadora? .....	123
Marcos Eymar Benedicto	
Las traducciones hispanoamericanas de <i>Les Trophées</i> de José-Maria de Heredia o la búsqueda de la originalidad perdida .....	131
Laura Fólica	
Relaciones patafísicas: Juan Esteban Fassio, traductor de Jarry y personaje de Cortázar .....	141
Juan F. García Bascuñana	
Adaptación y traducción de Charles d'Orléans por poetas chilenos: de Pablo Neruda a Hernán Valdés .....	149
Ángeles García Calderón	
Los traductores argentinos de poesía inglesa: Enrique Caracciolo Trejo y su versión al castellano de John Donne .....	161
María Dolores Gimeno Puyol	
La traducción y difusión de los <i>Viajes por la América del Sur</i> de Félix de Azara entre Europa y América .....	173
M <sup>a</sup> Belén Hernández González	
Las traducciones de J. Bianco y E. Pezzoni en la revista <i>Sur</i> .....	183
Vicente López Folgado	
Juan Gabriel Vásquez, novelista y traductor .....	195
Paola Mancosu	
La recepción de Petrarca en la América virreinal de los siglos XVI y XVII ...	203
Paola Masseur	
Las traducciones de <i>Le Cimetière marin</i> en Hispanoamérica: “la traduction et le poème toujours recommencés” .....	211
Rafael M. Mérida Jiménez	
Viajes de ida y vuelta para Copi .....	221
Daniel Mesa Gancedo	
Las verdaderas traducciones cortazarianas de John Keats .....	231

ÍNDICE

Brigitte Natanson & Emmanuelle Rimbot	
Vericuetos y trampas de la intertextualidad: Rodó traductor del francés .....	241
Alicia Piquer Desvaux	
Traducciones de Céline en Hispanoamérica .....	253
Marc Pomerleau	
La traducción del <i>Popol Vuh</i> y el paratexto: el caso del prólogo de Brasseur de Bourbourg .....	263
Sylvie Protin	
<i>We band of brothers</i> : cuerpo y violencia en las traducciones cortazarianas de Cocteau y Keats.....	273
Martha Pulido	
De la antología Casa Silva de <i>Traductores de poesía en Colombia</i> (1999) .....	287
Víctor Manuel Sanchis	
Dos humanistas en el Nuevo Mundo: Francisco Cervantes de Salazar, traductor de Juan Luis Vives .....	295
Cécile Serrurier	
Traducir la poesía francesa hoy en México: hacia una nueva definición de la literalidad (tres tristes tópicos).....	303
Andrés Tabárez	
Las <i>Geórgicas</i> de Virgilio en la traducción de Juan de Arona (1867) .....	313
Olga Vallejo M.	
Victor Hugo en el <i>Papel Periódico Ilustrado</i> . Aporte al estudio histórico de la traducción en Colombia .....	321
Juan Miguel Zarandona	
Santiago de Chile años cincuenta y las traducciones adaptadas de clásicos (neo)medievales ingleses de la “Biblioteca Juvenil” de la editorial Zig-Zag: Thomas Malory ( <i>Rey Arturo</i> ) y Walter Scott ( <i>Ivanhoe</i> ) .....	333